

tuyên từ QUÊÊR

YASS



made 4 made

HAHAHAHAHA



YASSSSSS!!!

FAB



東 (East West Bancorp, Inc.) 股票代價(或稱「NASDAQ交易」)一月二十六日宣佈全年盈利報告。2009年全年淨利總計為6.2610億美元。華東銀行董事長兼總裁執行長吳建民表示，2009年華東銀行盈餘二十六年來最重要均景紀錄之一。在此金融昇整經濟環境以回報股東。 查詢詳情請洽：(866) 670-8888

不可上場總計為0.08美元。附註：每股派付現金股息。每股3010年發行成本。舊季每股派利時可達0.08美元。

華東銀行董事會對於2010月2日 每股派一美元。0.01 美元。股息。

INTRODUCTION:

Queer Forever!, Nhà Sàn Collective và Dự án Từ vựng Les rất phấn khích được giới thiệu Tuyền Từ Quêêr - tập hợp một số từ ngữ được người queer sử dụng ở Việt Nam để thổ lộ, nói về tình yêu, ham muốn, tình dục, giới một cách sắc sảo, nghịch ngợm, hóm hỉnh. Cuốn vở mỏng song ngữ Anh - Việt này còn có các bức vẽ minh họa queer tuyệt vời của Nguyễn Đức Huy, Quý Hiền và Đan Ni.

* Từ vựng Les là một dự án liên tục tiếp diễn, do tổng biên tập Steve ANNTONYM, một nhà ngôn ngữ học khiêm tốn ở San Francisco phụ trách. Dự án Từ vựng Les ghi lại từ ngữ dùng để gọi những hiện tượng queer vẫn chưa được đặt tên, từ ngữ thông dụng trong trao đổi hàng ngày của người queer, và từ ngữ một thời thông dụng nhưng nay đã thuộc về dĩ vãng. Lần xuất bản lần thứ 3 năm 2015, tổng hợp hơn 200 từ trong một cuốn từ điển mỏng đẹp và nghiêm túc.

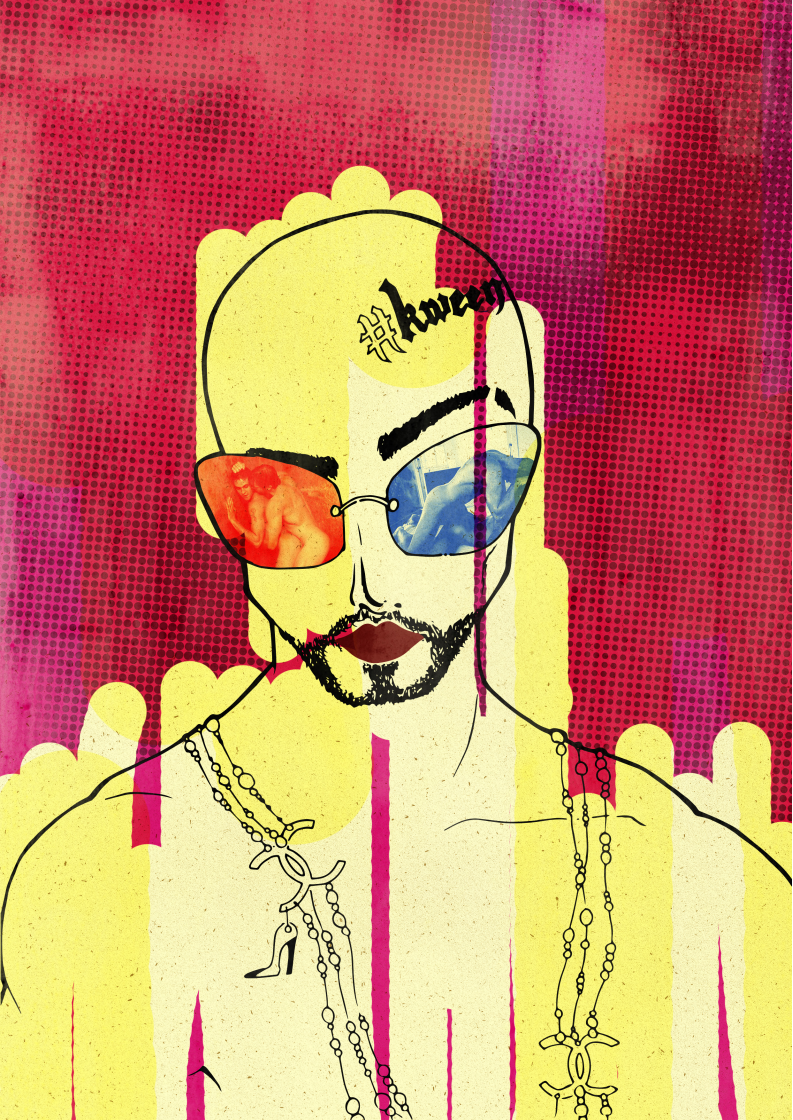
* Tuyền Từ Quêêr lấy cảm hứng từ dự án Từ vựng Les và được thực hiện tại Việt Nam bởi Gabby Miller cùng Đinh Thị Nhung, Hoàng Tùng Lâm, Hà Thanh, Dương Mạnh Hùng, Nguyễn Lý Hiền Nga, Nguyễn Quốc Thành.

Queer Forever!, Nha San Collective & The Lesbian Lexicon Project is excited to present *Tuyển Từ Quê* - a collection of words and terms used by queers in Vietnam to express love, desire, sex, and gender with wit and playfulness. This slim bilingual Vietnamese/ English dictionary of the words comes with amazing illustrations by Nguyễn Đức Huy, Quý Hiền, and Dan Ni.

The Lesbian Lexicon is an ongoing project run by head editor-in-chief Steve ANNTONYM, a cunning linguist based in San Francisco. The Lesbian Lexicon documents words invented to describe previously unnamed queer phenomenon, words already used in popular queer vernacular, and a few gay words of antiquity. The third edition of The Lesbian Lexicon, published in 2015, compiled over 200 words into a beautiful and filthy little dictionary.

Tuyển Từ Quê is inspired by The Lesbian Lexicon. It is initialized and carried out by Gabby Miller in Viet Nam in collaboration with Đinh Thị Nhung, Hoàng Tùng Lâm, Hà Thanh, Dương Mạnh Hùng, Nguyễn Lý Hiền Nga, Nguyễn Quốc Thành.

*Translation: Quý Hiền , Tuan Can
and Nguyễn Quốc Thành
Illustrations: : Nguyễn Đức Huy,
Quý Hiền, and Dan Ni.
Layout: Hoang Chau*



#kween



A

ăn thịt đồng loại

V: Từ này dùng phổ biến trong cộng đồng người chuyển giới đã có tuổi. Với người chuyển giới thì những người đồng tính là đồng loại, trai thẳng mới là người họ yêu. Vì vậy khi người chuyển giới quan hệ tình dục với người đồng tính thì họ coi là "ăn thịt đồng loại".

E: Literally "to eat your own species" or cannibalism. Denotes a preference for fucking people who look like you or people who have the same gender presentation as you. (See dopplebanger)

B

bai bai

V: Được sử dụng để mô tả cảm giác thoải mái khi không phải mặc áo nịt ngực (breast binder), hoặc khi phẫu thuật cắt bỏ ngực, bạn sẽ không phải mặc áo ngực. Bai Bai (phát triển từ cách đọc của từ "breast binder")

E: A play on the word binder to sound like the English word for "bye bye". Ex: "Say byebye to your breasts." Slang for binder used by transmen to press their breasts down.

băng sơn công

V: Người "công" lạnh lùng, khó gần, không thân thiện, giống như núi băng.

E: A "công", or top that is cold, stoic, and aloof. This "công" is difficult to approach and most likely wants it that way. Thus, the name "băng sơn", meaning icy mountain or glacier. In short, a stony-hearted top.



bê đê

V: péde trẻ tuổi

E: a baby gay. bé means baby in vietnamese

buê đưê

V: péde trẻ tuổi, phát âm với “giọng gay” điệu

E: Playful pronunciation of “baby gay” with a “gay accent” that prolongs the syllables to be extra cute and “gay” sounding.

bóng

V: Từ lóng thường được dùng để chỉ người có cư xử nữ tính và do đó được coi là người đồng tính. Được coi là mang tính miệt thị, coi thường họ. Tuy vậy, từ bóng vẫn còn được nhiều người queer sử dụng khi nói chuyện với nhau. Tại miền Bắc, từ “bóng” liên hệ tới “đồng bóng” để chỉ người có tính khí thay đổi. Đồng thời, từ này cũng liên hệ tới những người queer hầu đồng trong Đạo Mẫu. Từ bóng cũng có nghĩa là bóng, một “nhân dạng khác/queer” của một người. Tuy vậy, ý nghĩa của từ bóng còn phụ thuộc vào các yếu tố thời gian, văn hóa vùng miền. “Bóng” là tên tiểu thuyết tự truyện đầu tiên về cuộc sống của người queer/ đồng tính gây tiếng vang của Nguyễn Anh Dũng.

E: Slang for men who behave in an effeminate way so as the result, they are considered homosexuals. The word is considered discriminating them, but many queers still use this word to describe other queers when talking with each other. In the North, this word has some relations to “đồng bóng” - a person who changes moods easily. It also has some relations to queer - mediums in Mother Goddess religion. Bóng also means a shadow (a queer identity) of a person. However, the term has many meanings depends on time, culture and regions. The first autobiography about the life of a queer person by Nguyễn Văn Dũng is titled “Bóng”.

bóng kín

V: Chỉ người “Bóng” giấu kín xu hướng tính dục của mình, không thể hiện. Cũng chỉ người đồng tính có thể hình, hành vi nam tính.

E: Literal: Secret shadow. A closeted gay man.

bóng lộ

V: Chỉ người “Bóng” ẻo lả, nữ tính, hoặc hoán trang, giả nữ. Cũng chỉ người công khai xu hướng tính dục của mình.

E: Open/ Revealing Shadow: An openly gay man.

bóng mén/bóng măng non

V: Chỉ người “Bóng” nhỏ tuổi, dưới độ tuổi vị thành niên.

E: A young queer that is below the age of consent (18 in Vietnam).

“Măng non” refers to a young budding bamboo plant body that is still soft and edible. In this use of the term the fact that “young bamboo” is edible, and commonly eaten in Vietnam, has no sexual connotation, but refers to age.

bóng xế

V: Bóng xế: người “Bóng” đã có tuổi, thường là từ độ tuổi Trung niên. Xế ở đây như xế chiều, tuổi xế chiều.

E: A queer who is aged or elderly. A play on the word “bóng”, which is a homophone both meaning “queer” and “shadow” or “shade”.

“Bóng xế” refers to the long shadows cast by a dusk sun, implying something that is at the end of its lifecycle, which in this case is the queer individual.

bot gym/bot men

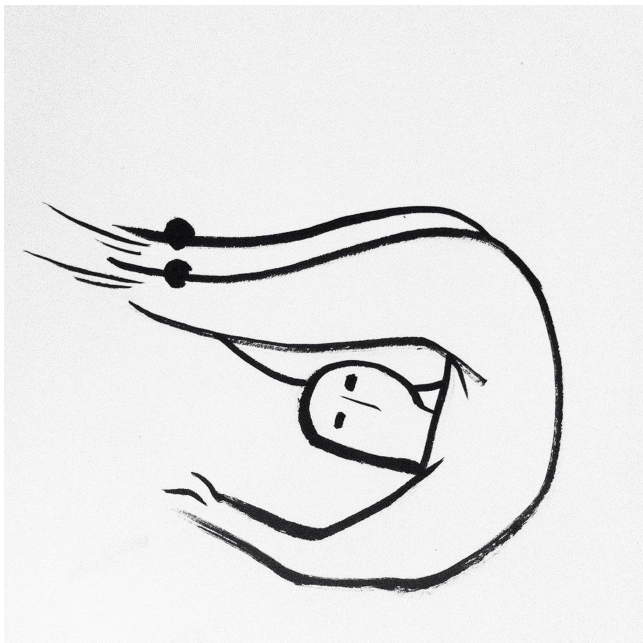
V: Những người có vị trí Bottom trong quan hệ tình dục nam-nam nhưng lại có thể hình to khỏe, hoặc có đi tập gym.

E: Merging of the term for bottom and “gym” a bottom who works out, has lots of muscles. The word does not restrict itself to only those who have gym memberships. The fact that this word exists suggests that even though a homosexual relationship is, by definition, not a male-female one, preconceptions of gender role still apply. In this case, the preconception is that a receiver necessarily has to be traditionally feminine, and to be otherwise is an exception.

bột tôm

V: nghĩa đen: bột tôm, một loại gia vị. Cách phát âm nghe giống từ bottom trong tiếng Anh, một cách chơi chữ

E: literal translation: “powder shrimp”, meaning shrimp powder, a common flavouring used in Vietnamese foods. When pronounced, the Vietnamese words sounds like the English term “bottom”, so “shrimp powder” is a playful term for a bottom.



C

cắt kéo

V: tư thế làm tình của lesbian trong tư thế chân đan vào nhau và âm vật cọ vào nhau

E: scissoring in lesbian sex

chày nước

V: nước nhờn chảy ra từ bộ phận sinh dục nam, nữ khi làm tình

E: getting wet, cumming/flowing water

chim giả

V: đồ chơi tình dục, dương vật giả làm bằng silicon hoặc vật liệu khác

E: Dildo

công

V: Thuật ngữ xuất phát từ tiểu thuyết Đam Mỹ của Trung Quốc, chỉ những người tấn công, chủ động trong mối quan hệ tình cảm nam-nam và là người cho trong quan hệ tình dục, đồng thời trong tiếng Trung Quốc thì “công” cũng có nghĩa là “chồng”.

E: the person in top position, also means husband. Vernacular used in a genre of male homosexual fiction that is popular in China and Vietnam. Denotes the person (ostensibly male) who assumes the typical masculine role in a same-sex relationship. Although used interchangeably with “top”, “công” can encompass all of the masculine repertoire, while a “top” might only refer to the penetrator.

See also: phúc hắc công, băng sơn công, ôn nhu công, lang tâm công.

Công công

V: Từ cổ chỉ chức quan Thái giám trong cung đình thời phong kiến. Thái giám là những người bị hoạn để đưa vào trong cung phục vụ, nên từ này mang tính miệt thị khi dùng để chỉ người có quan hệ nam-nam. Nghĩa sâu xa là để nói một người “không có dương vật, bị thiếu”.

E: An old word used to describe a eunuch who worked for the king, castrated in order to ensure no sex with the King's women. This derogatory term was also used to refer to gay men.

cửa sau- thông lỗ

V: hậu môn, làm tình qua đường hậu môn

E: anal sex

ck/vk

V: Một cách viết tắt, một dạng mật mã của thanh thiếu niên Việt Nam trong đầu thế kỉ 21 (được gọi là Teencode). ck = chồng, vk - vợ

E: A Secret language/ code developed for diary writing, or text messaging about romantic relationships among teenagers. In this secret teen code - C stands for CHONG (Husband), V stands for VO (Wife), and K stands for "Kute". This code is also used among straight teenagers, not just les/gay teens.

cưỡi ngựa xem hoa

V: Một cách chơi chữ ở Việt Nam miêu tả một tư thế quan hệ tình dục: Người nhận ngồi lên dương vật người cho và đưa dương vật người cho vào hậu môn/âm đạo, sau đó người nhận nhún như thể cưỡi ngựa.

E: Denotes the sex position of the receiver straddling on top of the penetrator, who lies on his or her back. "Cưỡi ngựa xem hoa" is a common idiom that literally means to enjoy the view while riding on horseback. This phrase is used in spoken Vietnamese to describe a quick, superficial, and introductory experience (such as a PSYCH 101 class). However, in sex, the "superficial" aspect is abandoned. "Horse riding" purely refers to the parallels in position and rhythmic motion between actual equine operation, aka riding someone's dick.

Cứng

V: chỉ tình trạng cương cứng khi làm tình

E: boner, hard-on, hard

D

Đ

Đại thúc thụ

V: Những người “Thụ” lâu năm đến mức được gọi là “Đại thúc” (Chú lớn).

E: ‘grand-bottom’, very experienced bottom ‘Đại thúc’ means ‘Big uncle’

đấu kiếm

V: Một cách chơi chữ ở Việt Nam mô tả hành vi hai người nam giới cọ xát dương vật với nhau. Từ “kiếm” cũng ám chỉ, ẩn dụ dương vật.

E: Denotes the act of frotting, or rubbing two penises together to create sexual arousal. Can also be used refer to the general act of male-on-male sex. Literally, “đấu kiếm” means “sword dueling” or “fencing”. Although partial to figurative language, Vietnamese vernacular sometimes boasts the bluntest of imageries.

E

F

femme cá tính

V: người đồng tính nữ nữ tính (fem) có thể hiện giới trái với quy chuẩn fem: ăn mặc tomboy, hoặc thậm chí mặc trang phục nam giới nhưng vẫn định dạng mình là fem (date fem, butch)

Thuật ngữ “không tích cực” được sử dụng bởi những người les sống tại Hà Nội để mô tả, nô giỡn về những người les khác có thể hiện tomboy, ăn mặc nam tính (những người này có hẹn hò với butch), điều buồn cười ở đây là họ là bot trong mối quan hệ, và trên giường. Trò đùa sinh ra khi thể hiện bên ngoài trái với bản chất của người les “Fem cá tính” này - họ bị chê cười vì thế. Tư duy “cách ăn mặc” sẽ tiết lộ bạn là ai, và cách bạn quan hệ thế nào tồn tại từ rất lâu bên trong cộng đồng Les - hà nội.

VD: Tao thích fem cá tính chứ không thích mấy em fem ẻo lả đâu.

E: literal: a “different/odd” femme. Meaning: A seemingly positive term that is used derogatively by some Hanoi lesbians to define and make fun of a masculine/tomboy presenting lesbians who dates another butch. The joke is that “odd femmes” are the bottom both in the relationship and in bed, which is an apparent contradiction to the masculine look that they present. It should be noted that all of this hinges on the preconceived notion about power and sexual dynamic that a butch is necessarily a top, and a femme is necessarily a bottom.

G

giếng

V: Giếng sâu mà nước đầu có trong

E: A negative description of a woman’s pussy being “as big as a well”, term used by Hanoi lesbians to categorizes someone who has slept around. Unfortunately, in this context, limited sexual experience before monogamous boo-ing up is highly valued, which is an extension of traditional patriarchal Vietnam’s fixation on chastity and virginity. An example of “giếng” in a sentence would be, “A deep well doesn’t mean clearer water.”

giờ ra rồi đắp vào

làm tình dở dang chán quá/ bần quá nên rồi thôi (graveyard, negative)- Open then close

VD: Đùng thấy xinh mà mó, kiểu này dễ là “giờ ra rồi đắp vào” thôi

E: Literally “open and then close”. More figuratively refers to the process of opening and closing the door on someone’s pussy. Specifically, when you try to have sex with someone but find out that they don’t practice good hygiene or the sex is unbearably bad, and you decide that you must walk away from this sexual endeavor.

H

I

J

K

kem chuối

V: Hôn/kích thích dương vật khiến bạn tình phóng tinh giống như kem chuối chảy ra.

E: Literally “frozen banana on a stick”. Slang for blowing a load into someone’s mouth. The melting coconut cream on the inside of a frozen banana ice cream treat seeps outside when licked enough, drawing parallel imagery with the aforementioned load-blowing.

Ken trò/Cen trò/Cent:

V: phát âm được việt hóa của từ center trong tiếng anh

E: “ken” a Vietnamese colloquial pronunciation and shortening of the word “center”, to mean someone who is a switch in sex.

L

lang tâm công

V: “Lang tâm cầu phé”, chỉ những người “Công” có tính cách không tốt, đểu giả, độc ác, lưu manh, hèn hạ, lẳng nhăng...

E: A “công”, or top that is a bad boy, with the emphasis on “bad”. This “công” is deceitful, unfaithful, vindictive, malicious, and cowardly. Often time, these undesirable traits are paired with promiscuity. There is a conflation between sexuality and evil, sprinkled with ample judgement. Even with a sexually “niche” audience, perfect monogamy is still held on a pedestal. This demonstrates how far Confucian mentality take roots.

lên đỉnh

V:

E: To reach the peak, to orgasm

les bí ẩn

V: một người đồng tính nữ không biết tiếng anh, phiên âm từ lesbi-an sang tiếng việt - les bí ẩn, Cô giải thích rằng những người đồng tính nữ sống khép kín, ít khi để lộ mình là ai. Họ thường sinh hoạt cộng đồng online, vì không ai biết ai ở ngoài đời thực nên được coi là bí ẩn.

E: a play on words meaning “les mysterious”, bí ẩn = mysterious. Refers to the mysterious world of “lesbianism” where your links/ connection and experience of lesbianism is purely virtual/online through online chat forums. The term was invented and used in Ninh Binh province as a way to describe this mysterious world that is never experienced in the flesh.

lét ba lô

V: bắt nguồn từ Tây ba-lô, chỉ những cô gái dị tính thỉnh thoảng “đi du lịch” vào những mối quan hệ đồng tính khi thấy nhàm chán với con trai

E: A Lesbian backpacker. Straight girls who sometimes “tour” into lesbian relationships when they’re bored with boys.

luộc chim

V: làm sạch chim giả bằng cách luộc lên

E: boiling your dildo to keep it clean

M

mát xa

V: Từ của người chuyển giới nam nghĩ ra để mô tả vị trí on-top có thể được dùng cho cả lesbian và gay

VD: Tao vừa “mát xa” cho vợ tao xong, sướng lắm.

E: The Vietnamese borrowed word for a “massage”, which in this case is a euphemism for assuming the top role in gay or lesbian sex. Initially adopted by Hanoi transmen. Ex: I gave my boo an

amazing mát xa

một chân đông một chân tây

V: Một người băn khoăn về bản dạng giới, xu hướng tính dục của mình (họ có thể là đồng tính nữ, chuyển giới hoặc bất cứ ai)

E: Literally, "One foot in the east, one foot in the west". Describes the state of personal and psychological moratorium, or a moment of transition, figuring out your sexual and gender identity

móc lốp

V: chọc ngón tay vào lốp (lốp xe), dùng tay (ngón tay, bàn tay) để quan hệ (đưa vào lỗ) với bạn tình

E: Literal meaning: To check a rubber tire with one's fingers, like an auto mechanic would. Slang for getting your fingers and hands deep into a babe's pussy, or "fingerbanging"

mộng tinh

V: có một giấc mơ ướt át, phóng tinh khi nằm mơ

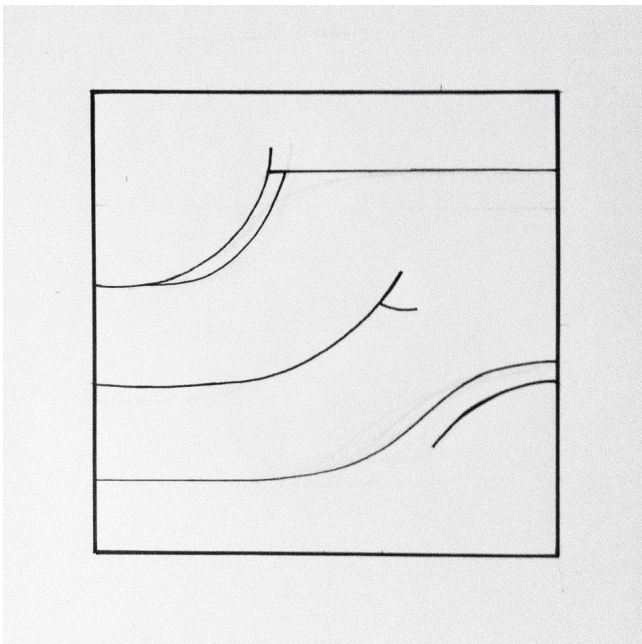
E: wet dream, literally dream sperm

N

nằm nghiêng

V: không phải "bot", không phải "top", cả hai khi lam tính

E: sideways - not a bottom, not a top, sideways - versatile in the sack



nay

V: từ cũ, 19th - mại dâm nam

E: A 19th century word for a man who has sex with other men

Neptune

V: tiếng lóng cho dầu bôi trơn

E: Neptune is a popular brand of cooking oil. The term is used as slang for sex lube.

nhạc nào cũng nhảy:

V: Ý nói làm vị trí bot hay top đều được, hoặc có thể yêu/quan hệ tình dục với bất kì loại hình người, bất kì độ tuổi nào.

E: Denotes a person whose sexual script is very broad. Literally “dancing to every kind of music”, be it a saucy salsa or a delicate ballet, this person shakes their hips to all. This phrase can refer to being able to assume both bot and top roles, or a person who has sexual relationship with a variety of gender/sexual orientation/age group. Truly a man/woman of the world.

nhược thụ

V: Những người “Thụ” yếu đuối, nhu nhược.

E: A “thụ”, or bot that is effeminate, but not in the positive sense of the word. It seems they are always in need of rescuing. If they had a crutch, they wouldn't know how to lean on it by themselves. Pardon the oxymoron, but it's an aggressive form of passivity.

nữ vương thụ

V: Nữ vương ở đây không phải làm vua mà cái chính là được anh công cộng như vua ấy. Mấy em này phải đi kèm anh công ôn nhu mới chiều nổi mấy ẻm. Đã được mệnh danh là “vương” thì tính tình mấy ẻm khỏi phải bàn, nắm quyền sinh sát trong tay, miệng lưỡi chua như giấm, mở miệng là chọc người điên, yêu sách cũng nhiều. Nhưng không phải em thụ độc ác đâu nha, chỉ là kiêu ngạo kèm khó chiều thôi.

E: A “thụ”, or bot that is in every sense like a king/queen/royalty,

except for benefits the of a leadership. They'll direct, delegate, and demand. When their mouths open, people scramble to serve His/ Her Majesty. Most of all, this “thụ” is fully aware of the power they wield. Their best pairing is an “ôn nhu công”. Keep in mind, these “thụ” are not evil, but simply full of themselves.

nửa nạc nửa mỡ

V: không rõ là nam hay nữ, thường nói về thể hiện giới (cách ăn mặc, tính cách) Vd: Nam yếu điệu, nữ nam tính, sự pha trộn giữa nam và nữ

E: literal: “ the fatty and the meaty part of a piece of pork”
Gender expression in the middle of masculine and feminine

O

ôn nhu công

V: Người “Công” hiền lành, dịu dàng, biết chiều chuộng, vừa ấm (ôn) lại vừa mềm (nhu).

E: A “công”, or top that is warm and sensitive. To their lovers, home is where this “công” is. Good at listening, even better at following instruction, it's service with a smile.

P

phá trinh

V: quan hệ tình dục lần đầu tiên (làm rách màng trinh) với cô gái

E: literal: “Breaking the Seal” Meaning: The act a “butch turning str8 girls into les girls” by “breaking their seal” also applies to straight sex...(Editor's note: eww)

phang-phịch-chịch

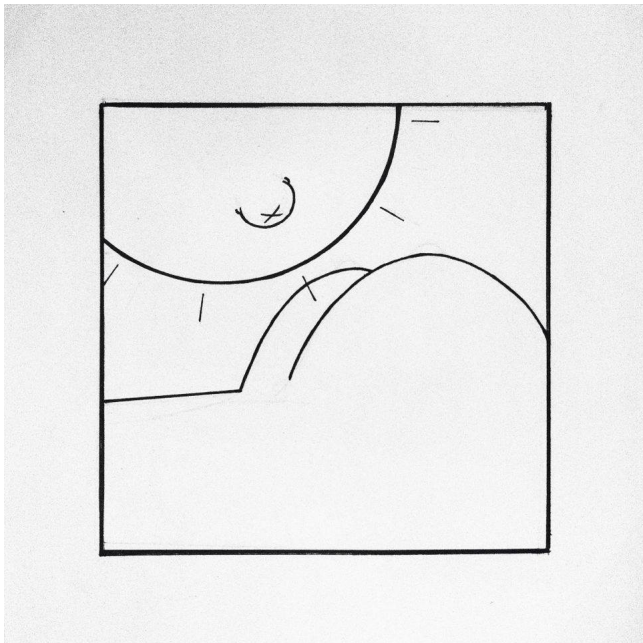
V: phang nhau chưa?

E: to fuck

phơi nắng

V: từ của người les nghĩ ra để celebrate lesbian sex - kiểu như nói về lesbian sex một cách vui vẻ, tự hào, sung sướng - để gọi người les là bottom. ví dụ: Tao phơi nắng đến kiệt sức hôm qua.

E: A celebratory word invented by Hanoi lesbians to describe bottoming during lesbian sex. Ex: Ohhhh, I was sunbathing ALL night.



phúc hắc công

V: Người “Công” tính tình nghịch, ưa chịu lợi chứ không chịu thiệt bao giờ, tinh ranh lanh lợi.

E: A “công”, or top that is active and sensation-seeking. They seem new and exciting, often sweeping beaus up like a storm. Also like a storm, they sometimes act to the detriment of others.

Q

R

S

T

tàu nhanh

V: chỉ việc làm tình trong thời gian ngắn

E: literal: fast train, having a quickie

thiên niên thụ (suốt đời thụ)

V: Thiên niên nghĩa là Trăm năm, Thiên niên Thụ nghĩa là người làm Thụ lâu rồi, và chỉ làm được vị trí Thụ.

E: Literally a bottom for a hundred years. A person who is a long time, always and forever bottom

thổi kèn (TH)

V: kích thích dương vật bằng miệng, mút chim.

E: Literal translation: blowing the trumpet, deep throating, blow job.

thụ

V: Thuật ngữ được sử dụng trong tiểu thuyết Đam Mỹ của Trung Quốc, chỉ những người yếu thế, bị động trong mối quan hệ tình cảm nam-nam, và cũng là người nhận trong quan hệ tình dục.

Trong tiếng Trung Quốc thì Thụ có nghĩa là “nhận”.

E: Bottom, means to receive. Vernacular used in a genre of male homosexual fiction that is popular in China and Vietnam. Denotes the person (ostensibly male) who assumes the typical feminine role in a same-sex relationship. Although used interchangeably with “bot”, “thụ” can encompass all of the feminine repertoire, while a “bot” might only refer to the one being penetrated. (See also: ôn nhu thụ, nhược thụ, nữ vương thụ, đại thúc thụ, thiên niên thụ.)

top ẻo/ top lộ

V: Những người có vị trí top trong quan hệ tình dục nam-nam nhưng cư xử ẻo lả, hoặc có thể hình mảnh mai, gầy nhỏ.

E: A top that exhibits effeminate or flamboyant mannerism. Can also refer to those with particularly slender (therefore more androgynous) physique. Usually used for male homosexual relationships. The fact that this word exists suggests that even though a homosexual relationship is, by definition, not a male-female one, preconceptions of gender role still apply. In this case, the preconception is that a penetrator/initiator necessarily has to be traditionally masculine, and to be otherwise is an exception.

tóp mỡ

V: top gầy yếu, mảnh mai, ẻo lả hoặc ăn mặc nữ tính. Chủ yếu dùng để gọi người đồng tính nam ở vai trò top một cách chế giễu, đùa cợt, vì vẻ bề ngoài của họ không khớp quan niệm chung về người top.

E: Literally “shrunken fat”, the thing that is left after frying fat pad. “Tóp mỡ” refers to those in the top role who are skinny, flamboyant, or dress in traditionally feminine attire. It is used to poke fun at how this kind of top does not fit the usual expectation for a top, which is for them to be dominant and masculine. The implication here is, like their namesake food, a “tóp mỡ” has lost some of their former substance. It is masculinity in the case of the individual and nutrition in the case of the food. “Tóp mỡ” was popular with Vietnamese people in the past due to restricted access to proper nourishment.

Now it has become something of a delicacy, being added to some meals for its special umami flavour.

tự sướng

V: Tự làm mình sung sướng, một cách chơi chữ chỉ việc thủ dâm.

E: Means “to pleasure one’s self”. Even though it sounds obvious in English, this phrase is more commonly used in non-sexual contexts, such as to describe the act of taking a selfie or a break. So in Vietnamese, when “tự sướng” implies “masturbation”, it is as a double-entendre, instead of being used straight as one would with “to pleasure one’s self”.

U

úp thìa

V:

E: spooning

V

vác chân qua núi

Một cách chơi chữ ở Việt Nam miêu tả một tư thế quan hệ tình dục: Người nhận đặt hai chân lên vai người cho, hướng hậu môn/âm đạo vào dương vật người cho.

E: Throwing your legs over the mountain. Wrapping your legs around someone’s neck while you are getting fucked.

vét máng

V: Dùng lưỡi liếm, đá lưỡi /tác động (sâu-rộng) vào bộ phận bên dưới (nữ-lồn) bạn tình của mình

E: Eating pussy like a pig eating from a trough, with plenty of slurping , tongue action, swallowing and abandon.

X

xịt nước hoa

V: khi bạn quan hệ với bạn gái và bạn biết cô ấy đạt cực khoái thường dùng cho quan hệ đồng giới (thường có dòng nước phun ra)

E: spraying pussy juice from one pussy to another

xỏ ngón

V: Xỏ ngón tay vào condom. Ví dụ, “Sướng thì cũng phải xỏ ngón cho an toàn”

E: To put your fingers into a condom as a safer sex method

xóc lọ; bỏ con sóc vào cái lọ; bắt con sóc bỏ vào lọ

V: Xóc lọ/ bỏ con sóc vào cái lọ/ bắt con sóc bỏ vào lọ: Một cách chơi chữ ngầm miêu tả hành vi thủ dâm của người nam giới: dùng tay cầm dương vật và tuốt lên tuốt xuống.

E: Denotes the act of masturbation, ostensibly with a penis. All of these (and everything in between) are variations of, literally, “shaking a can” and “putting a squirrel in a can”. The imagery these phrases provoke is similar to the act of stroking a penis. The Vietnamese words for “shake” and “squirrel” are close in pronunciation, so swapping these around allows one to be creative with a much used innuendo.

Y

Z

LESBIAN LEXICON TO VIETNAMESE

Sau đây là một số ví dụ để chúng ta cùng “động não”:

Here are some some words translated from the third edition of The Lesbian Lexicon, the project that inspired Tuyen Tu Queer.

bangover n. sore hands, arms, neck, back, tongue, pubic bone, pussy, cock, ass, etc. due to strenuous fucking.

(danh từ) trạng thái “hậu sex” của cơ thể khi bàn tay, tay, cổ, lưng, lưỡi, xương mu, bộ phận. làm tình, của nợ, hậu môn... đều xót và nhức vì làm tình quá sức.

dopplebanger n. one who prefers to fuck people who have an uncanny resemblance to themselves.

(danh từ) người chỉ muốn làm tình với những ai trông giống mình.

ball snack n. the eating of just a little bit of balls.

(danh từ) ăn một tý, nếm hột.

blouse n. a femme top.

(danh từ): người top nữ tính.

Front Hole Fucker (FHF) - A cisgender gay male who has vaginal sex with trans men. ‘I’m going on a date with this cis guy, but I’m getting really sick of guys who just want me to give them blowjobs’ ‘Don’t worry, he’s a total FHF!’ (syn: Bonus Hole Banger)

(danh từ) người đồng tính nam có cảm nhận giới phù hợp với cơ thể nam (cis male) quan hệ tình dục qua đường âm đạo với người chuyển giới từ nữ sang nam. Ví dụ: - Mình sắp có hẹn với một anh nhưng mình thật sự rất thất vọng nếu anh ý chỉ muốn mình làm tình bằng miệng. - Yên tâm đi, FHF toàn tập đó cha nội. (từ đồng nghĩa Bonus Hole Banger)

pillow prince n. a masculine-identified or presenting person who loves to bottom out.

(danh từ) người cho mình là nam tính hoặc hành xử nam tính nhưng thích làm bot.

sex hair n. hair all fucked up and feral looking from a romp in the

hay.

(danh từ) tóc tai bù rù sau khi lăn lộn làm tình.

spring bottom n. a top who is seasonally inspired to bottom out when the flowers bloom.

(danh từ) chuẩn top nhưng cứ đến mùa hoa nở là lại thích làm bot.

pink sock n. profound vaginal or anal prolapse due to overfuck.

(danh từ) sưng tấy (và ửng hồng) xung quanh âm hộ hoặc hậu môn do làm tình quá lâu.

pussybility n. hook up potential.

(danh từ) khả năng hẹn hò.

one-night bland n. one time vanilla sex with a stranger.

(danh từ) tình (đúng tư thế) một lần với người lạ.

topping from the bottom v. to give direction, sexual or otherwise, in a way to suggest that your partner came up with the idea and is totally in charge. Works best on: Mr. McToppity.

(động từ) chỉ đạo bạn tình, bạn đời trong tình dục hoặc trong các lĩnh vực khác khéo léo đến mức người kia cứ tưởng rằng mình hoàn toàn chủ động. Áp dụng tốt nhất lên Mr. McToppity.

strap-on soup n. the delicious grey water byproduct of boiling your sex gear to spick and span sterility.

(danh từ), thứ nước màu xám tiết ra khi đun sôi vô trùng tuyệt đối các loại đồ chơi dành cho người lớn.

